

## 42 TỰ MẪU TRONG BỘ ĐẠI BÁT NHÃ

Phục hồi Phạn Tự và Việt dịch: HUYỀN THANH

須菩提！菩薩摩訶薩摩訶衍，所謂字等語等諸字入門。

Tu-bồ-đề ! Bồ-Tát Ma-ha-tát Ma-ha diển , sở vị tự đẳng ngữ đẳng chư tự nhập môn 。

Này **Tu Bồ Đề** (Subhùti)! **Ma Ha Diển** (Mahàyàna: Đại Thừa) của **Đại Bồ Tát**, nghĩa là **các chữ Nhập Môn** (vào cửa) của nhóm chữ nhóm lời nói.

何等為字等語等諸字入門？

hà đẳng vi tự đẳng ngữ đẳng chư tự nhập môn ？

Thế nào là các chữ Nhập Môn (vào cửa) của nhóm chữ nhóm lời nói ？

阿字門，一切法初不生故。

A tự môn , nhất thiết pháp sơ bất sanh cố 。

1\_ A Tự Môn ( 𑖀 \_ A) là tất cả Pháp ban đầu **chẳng sinh** (Anutpada)

羅字門，一切法離垢故。

La tự môn , nhất thiết pháp ly cấu cố 。

2\_ LA Tự Môn ( 𑖡 \_ RA) là tất cả Pháp **liạ dơ bản** (Rajas)

波字門，一切法第一義故。

ba tự môn , nhất thiết pháp đệ nhất nghĩa cố 。

3\_ BA Tự Môn ( 𑖢 \_ PA) là **Nghĩa bậc nhất** (Paramàrtha) của tất cả Pháp

遮字門，一切法終不可得故，諸法不終不生故。

già tự môn , nhất thiết pháp chung bất khả đắc cố , chư Pháp bất chung bất sanh cố 。

4\_ GIÀ Tự Môn ( 𑖣 \_ CA) là tất cả Pháp **cuối cùng** (?Carāṇa: bàn chân) chẳng thể được. Cho nên các Pháp chẳng kết thúc, chẳng sinh ra

那字門，諸法離名，性相不得不失故。

na tự môn chư Pháp ly danh , tánh tướng bất đắc bất thất cố 。

5\_ NÁ TỰ MÔN (𑀧 \_ NA) là các Pháp là **tên gọi** (Nàma:Danha). Tính Tướng chẳng được, chẳng mất

邏字門，諸法度世間故，亦愛支因緣滅故。

la tự môn chư pháp độ thế gian cố , diệc ái chi nhân duyên diệt cố 。

6\_ LA TỰ MÔN (𑀧 \_ LA) là các Pháp vượt qua **Thế Gian** (Laukika), cũng ưa thích **diệt Chi Nhân Duyên**

陀字門，諸法善心生故，亦施相故。

đà tự môn , chư pháp thiện tâm sanh cố , diệc thí tướng cố 。

7- ĐÀ TỰ MÔN (𑀧 \_ DA) là các Pháp **sinh Tâm tốt lành** (Ku'sala-citta), cũng là tướng **ban cho** (Thí: Dāna)

婆字門，諸法婆字離故。

Bà tự môn , chư pháp Bà tự ly cố 。

8\_ BÀ TỰ MÔN (𑀧 \_ BA) là các Pháp, là **chữ Bà** (cột trói: Bandha)

荼字門，諸法荼字淨故。

đồ tự môn , chư pháp đồ tự tịnh cố 。

9\_ ĐỒ TỰ MÔN (𑀧 \_ DA) là các Pháp, **chữ Đồ** (damara: oán địch) trong sạch

沙字門，諸法六自在王性清淨故。

sa tự môn , chư pháp lục tự tại vương tánh thanh tịnh cố 。

10\_ SA TỰ MÔN (𑀧 \_ SA) là **sáu Tự Tại Vương Tính** (Ṣaḍe'svara-rājatā) của các Pháp trong sạch.

和字門，入諸法語言道斷故。

hòa tự môn , nhập chư pháp ngữ ngôn đạo đoạn cố 。

11\_ HOÀ TỰ MÔN (𑀧 \_ VA) là vào Pháp, **cắt đứt đường nói năng** (Vāc: ngữ ngôn)

多字門，入諸法如相不動故。

đa tự môn , nhập chư pháp như tướng bất động cố 。

12\_ ĐA Tự Môn ( 𑖀 \_ TA ) là vào các Pháp, **Như Tướng** (?Tathatà: Tính Như Như) chẳng lay động

夜字門，入諸法如實不生故。

dạ tự môn , nhập chư Pháp như thật bất sanh cố 。

13\_ DẠ Tự Môn ( 𑖂 \_ YA ) là vào các Pháp, **như thật** (Yathà-bhùta) chẳng sinh

咤字門，入諸法折伏不可得故。

tra tự môn , nhập chư Pháp chiết phục bất khả đắc cố 。

14\_ TRA Tự Môn ( 𑖄 \_ 𑖂 ) là vào các Pháp **chiết phục** (Kaṣṭa:huỷ hoại cái gì đó) chẳng thể được.

迦字門，入諸法作者不可得故。

ca tự môn , nhập chư Pháp tác giả bất khả đắc cố 。

15\_ CA Tự Môn ( 𑖆 \_ KA ) là vào các Pháp, **người tạo tác** (kàraka:Tác giả) chẳng thể được.

娑字門，入諸法時不可得故，諸法時來轉故。

sa tự môn , nhập chư Pháp thời bất khả đắc cố , chư Pháp thời lai chuyển cố 。

16\_ SA Tự Môn ( 𑖈 \_ SA ) là vào các Pháp **Thời** (Samaya: phần vị của sát na sinh diệt) chẳng thể được, vì **Thời** của các Pháp lại chuyển.

磨字門，入諸法我所不可得故。

ma tự môn , nhập chư pháp ngã sở bất khả đắc cố 。

17\_ MA Tự Môn ( 𑖊 \_ MA ) là vào các Pháp **Ngã Sở** (Mama-kàra) chẳng thể được.

伽字門，入諸法去者不可得故。

già tự môn , nhập chư Pháp khứ giả bất khả đắc cố 。

18\_ GIÀ Tự Môn ( 𑖌 \_ GA ) là vào các Pháp, **người rời đi** (Gati: khứ giả) chẳng thể được.

他字門，入諸法處不可得故。

tha tự môn , nhập chư Pháp xứ bất khả đắc cố 。

19\_ THA Tự Môn ( 𑖦 \_ THA ) là vào các Pháp, **trụ xứ** (sthàna:xứ) chẳng thể được

闍字門 , 入諸法生不可得故。

xà tự môn , nhập chư Pháp sanh bất khả đắc cố 。

20\_ XÀ Tự Môn ( 𑖦 \_ JA ) là vào Pháp, **sinh** (Jàti) chẳng thể được

(其\*皮)字門 , 入諸法(其\*皮)字不可得故。

(kỳ \*bì )tự môn , nhập chư Pháp (kỳ \*bì )tự bất khả đắc cố 。

21\_ BẢ Tự Môn ( SVA\_ 𑖦 ) là vào các Pháp, **chữ Bả** (Svàhà: an định, an ổn tốt lành) chẳng thể được.

馱字門 , 入諸法性不可得故。

đà tự môn , nhập chư pháp tánh bất khả đắc cố 。

22\_ ĐÀ Tự Môn ( DHA\_ 𑖦 ) là vào các **Pháp Tính** (Dharmatà) chẳng thể được.

賒字門 , 入諸法定不可得故。

xa tự môn , nhập chư pháp định bất khả đắc cố 。

23\_ XA Tự Môn ( 'SA\_ 𑖦 ) là vào các Pháp, **an định** ('Sànti: vắng lặng) chẳng thể được.

呿字門 , 入諸法虛空不可得故。

Khư tự môn , nhập chư Pháp hư không bất khả đắc cố 。

24\_ KHƯ Tự Môn ( 𑖦 \_ KHA ) là vào các Pháp, **Hư Không** (Kha: thuộc về hư không, hư không xứ) chẳng thể được

叉字門 , 入諸法盡不可得故。

xoa tự môn , nhập chư Pháp tận bất khả đắc cố 。

25\_ XOA Tự Môn ( 𑖦 \_ KṢA ) là vào các Pháp, **dứt hết** (tận: Kṣaya) chẳng thể được

哆字門 , 入諸法有不可得故。

đa tự môn , nhập chư pháp hữu bất khả đắc cố 。

26\_ ĐA Tự Môn (STA \_ 𑖦) là vào các Pháp, **sự Cố** (? Stabhāya: cố định) chẳng thể được

若字門 , 入諸法智不可得故。

nhược tự môn , nhập chư Pháp trí bất khả đắc cố 。

27\_ NHƯỢC Tự Môn (ÑA \_ 𑖧) là vào các Pháp, **Trí** (Jñāna) chẳng thể được.

挖字門 , 入諸法挖字不可得故。

tha tự môn , nhập chư Pháp tha tự bất khả đắc cố 。

28\_ THA Tự Môn (RTHA\_ 𑖨) là vào các Pháp, chữ **Tha** (nghĩa lợi: Artha) chẳng thể được.

婆字門 , 入諸法破壞不可得故。

Bà tự môn , nhập chư Pháp phá hoại bất khả đắc cố 。

29\_ BÀ Tự Môn (BHA\_ 𑖩) là vào các Pháp, **phá hoại** (Bhamja) chẳng thể được.

車字門 , 入諸法欲不可得故 , 如影五陰亦不可得故。

xa tự môn , nhập chư Pháp dục bất khả đắc cố , như ảnh ngũ uẩn diệt bất khả đắc cố 。

30\_ Xa Tự Môn (CHA\_ 𑖪) là vào các Pháp, **ham muốn** (Dục: chanda) chẳng thể được. Cho nên như **bóng ảnh** (chāya), **năm Uẩn** (Pañca-skandha) cũng chẳng thể được.

摩字門 , 入諸法摩字不可得故。

ma tự môn , nhập chư Pháp ma tự bất khả đắc cố 。

31\_ MA Tự Môn (SMA \_ 𑖫) là vào các Pháp, **chữ Ma** (Smara: nghĩ nhớ) chẳng thể được.

火字門 , 入諸法喚不可得故。

hỏa tự môn , nhập chư Pháp hoán bất khả đắc cố 。

32\_ HOẢ Tự Môn (HVA \_ 𑖬) là vào các Pháp, **kêu gọi** (Hvayati) chẳng thể được.

嗟字門，入諸法嗟字不可得故。

ta tự môn , nhập chư Pháp ta tự bất khả đắc cố 。

33\_ TA Tự Môn (TSA\_ 𑖦) là vào các Pháp, **chữ TA** (màtsarya: keo kiệt, ganh tỵ) chẳng thể được.

伽字門，入諸法厚不可得故。

già tự môn , nhập chư Pháp hậu bất khả đắc cố 。

34\_ GIÀ Tự Môn (GHA\_ 𑖧) là vào các Pháp, **sâu dây** (? Ghana: nhất hợp) chẳng thể được.

他字門，入諸法處不可得故。

tha tự môn , nhập chư Pháp xứ bất khả đắc cố 。

35\_ THA Tự Môn ( THA\_ 𑖨) là vào các Pháp, **trụ xứ** (sthàna:xứ) chẳng thể được [?sự **trưởng dưỡng** (vìthapana: nuôi lớn) của các Pháp chẳng thể được].

拏字門，入諸法不來不去不立不坐不臥故。

nã tự môn,nhập chư Pháp bất lai bất khứ bất lập bất tọa bất ngọa cố 。

36\_ NOA Tự Môn ( NA\_ 𑖩) là các Pháp *chẳng đến, chẳng đi, chẳng đứng, chẳng ngồi, chẳng nằm.*

頗字門，入諸法遍不可得故。

phả tự môn , nhập chư Pháp biến bất khả đắc cố 。

37\_ PHẢ Tự Môn ( PHA\_ 𑖪) là vào các Pháp, **cùng khắp** (Sphara) chẳng thể được.

歌字門，入諸法聚不可得故。

Ca tự môn , nhập chư Pháp tụ bất khả đắc cố 。

38\_ CA Tự Môn ( SKA\_ 𑖫) là vào các Pháp, **tụ hợp** (Skambha: cột chống giữ) chẳng thể được.

醯字門，入諸法醯字不可得故。

ta tự môn , nhập chư Pháp ta tự bất khả đắc cố 。

39\_ TA Tự Môn (YSA\_ 𑖦) là vào các Pháp, **chữ Ta** (Ysa-kàra: Đọc chữ YSA sẽ hiểu rõ Tính Tướng **suy yếu, già nua** của tất cả Pháp) chẳng thể được.

遮字門，入諸法行不可得故。

già tự môn，nhập chư Pháp hành bất khả đắc cố。

40\_ GIÁ Tự Môn (‘SCA\_ 𑖦) là vào các **Pháp Hành** (‘Scam: động giải) chẳng thể được.

咤字門，入諸法偃不可得故。

trá tự môn，nhập chư Pháp ử bất khả đắc cố。

41\_ TRA Tự Môn (TA \_ 𑖦) là vào các Pháp, **thúc ép** (Paṭàya\_ Chia rẽ, vắn bẻ) chẳng thể được.

荼字門，入諸法邊竟處故不終不生，過荼無字可說。

đồ tự môn，nhập chư Pháp biên cánh xứ cố bất chung bất sanh，quá đồ vô tự khả thuyết。

42\_ TRÀ Tự Môn (DHA \_ 𑖦) là vào các Pháp, **nơi cùng tận của bờ mé** (? dhañka: cầm giữ) cho nên chẳng kết thúc, chẳng sinh ra. Vượt qua điều hại, không có chữ có thể nói.

何以故？更無字故。諸字無礙，無名亦滅，不可說不可示、不可見不可書  
hà dĩ cố？cánh vô tự cố。chư tự vô ngại，vô danh diệt diệt，  
bất khả thuyết bất khả thị、bất khả kiến bất khả thư。

Tại sao thế？Vì thay phiên nhau không có chữ, cho nên các chữ không có ngăn ngại, không có tên gọi cũng tan mất, chẳng thể nói, chẳng thể bày, chẳng thể thấy, chẳng thể viết chép.

須菩提！當知一切諸法如虛空。

Tu-bồ-đề！đương tri nhất thiết chư pháp như hư không。

Này Tu Bồ Đề！Nên biết tất cả các Pháp như hư không.

須菩提！是名陀羅尼門。所謂阿字義

Tu-bồ-đề！thị danh đà-la-ni môn。sở vị A tự nghĩa，

Tu Bồ Đề！Đấy gọi là **Đà La Ni Môn**, là nghĩa của chữ A

